Porównanie tłumaczeń Ozeasza 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co mam ci uczynić, Efraimie? Co mam ci uczynić, Judo? Przecież wasze miłosierdzie\* jest jak obłok poranny\*\* i jak rosa, która szybko znika.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co mam ci uczynić, Efraimie? Co mam ci uczynić, Judo? Przecież wasze miłosierdzie jest jak obłok o poranku, jak rosa, która szybko znika. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cóż mam ci uczynić, Efraimie? Cóż mam ci uczynić, Judo? Wasza dobroć bowiem jest jak obłok poranny, jak rosa, *która* rano znika. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż mam czynić z tobą, o Efraimie? cóż mam czynić z tobą, o Judo? gdyż miłosierdzie wasze jest jako obłok poranny a jako rosa rano przemijająca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co uczynię tobie, Efraimie? Co uczynię tobie, Juda? Miłosierdzie wasze jako obłok poranny a jako rosa rano przemijająca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cóż ci mogę uczynić, Efraimie, co pocznę z tobą, Judo? Miłość wasza podobna do chmur o świtaniu albo do rosy, która prędko znika. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co ci mam uczynić, Efraimie? Co ci mam uczynić, Judo? Wszak wasza miłość jest jak obłok poranny i jak rosa, która szybko znika. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co mam ci uczynić, Efraimie, co mam ci uczynić, Judo? Miłość wasza jest jak obłok poranny i jak rosa, która szybko znika. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Cóż mam począć z tobą, Efraimie? Co mam uczynić z tobą, Judo? Wasza miłość jest jak poranny obłok, jak rosa, która wcześnie znika. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cóż mam począć z tobą, Efraimie? Cóż mam począć z tobą, Judo? Miłość wasza podobna do obłoku porannego, do rosy, która o świcie wysycha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що тобі зроблю Ефраїме? Що тобі зроблю, Юдо? Ваше милосердя наче рання хмара і наче рання роса, що сходить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co ci mam uczynić, Efraimie? Co tobie uczynić, Judo? Wasza miłość jest jak poranny obłok; jak rosa, co wcześnie przemija. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Co mam zrobić z tobą, Efraimie? Co mam zrobić z tobą, Judo, gdy wasza lojalna życzliwość jest jak poranne obłoki i jak rosa, która wcześnie znika? |

1. 1) miłosierdzie, חֶסֶד (chesed), wynikające z poznania Boga i przywiązania do Niego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 7:9</x>; <x>290 44:22</x>; <x>350 13:3</x> [↑](#footnote-ref-3)